

PROTOCOL
de cooperare trilaterală
lărgită în combaterea criminalității
și în special a criminalității transfrontaliere între Guvernul României, Guvernul
Republicii Bulgaria și Guvernul Republicii Serbia

Guvernul României, Guvernul Republicii Bulgaria și Guvernul Republicii Serbia, denumite în continuare "Părți",

Preocupate de dimensiunea serioasă atinsă de criminalitate, în ultimii ani, la nivel național și internațional, care constituie o amenințare serioasă la securitatea și stabilitatea statelor lor,

Concentrându-se asupra creșterii criminalității internaționale și în special asupra noilor ei forme,

Subliniind importanța înțelegerii și beneficiul reciproc, egalității și acțiunilor coordonate, ca bază pentru o cooperare eficientă în combaterea criminalității,

Subliniind importanța cooperării transnaționale referitoare la problemele menținerii ordinii publice și securității,

Exprimând dorința de cooperare reciprocă cât mai amplă și de creștere a eficienței în acest sector, cu respectarea drepturilor și libertăților omului,

Dorind să armonizeze acțiunile autorităților lor competente îndreptate împotriva criminalității și în special a crimei organizate, la nivel trilateral și regional, în concordanță cu standardele Uniunii Europene,

Dezvoltând baza legală internațională de cooperare a autorităților de aplicare a legii ale Părților, prin implementarea acordurilor care au fost deja încheiate la nivel bilateral, în domeniul cooperării de poliție și al readmisiei, precum și prin încheierea, acolo unde este necesar, de noi acorduri la nivel bilateral și trilateral,

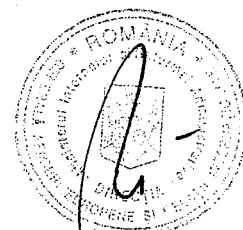
Respectând principiile egalității, acordurile internaționale și legislația existentă în statele lor și fără a prejudicia angajamentele lor anterioare, bazate pe acordurile bilaterale și multilaterale încheiate cu state terțe,

Convinse de faptul că realizarea țelurilor și scopurilor lor va fi facilitată de adoptarea unor programe și măsuri specifice,

Au convenit următoarele:

Articolul 1
Scop

Prezentul Protocol reglementează cooperarea între Părți, prin autoritățile competente desemnate, în combaterea criminalității și în special a criminalității transfrontaliere, în legătură cu activități legate de interesele protejate de lege în cele trei state.



Articolul 2

Domenii de cooperare

(1) Părțile vor coopera, în conformitate cu legislațiile lor naționale, pentru prevenirea, combaterea, descoperirea și investigarea criminalității, în special a:

- a) criminalității organizate;
- b) infracțiunilor grave împotriva vieții;
- c) criminalității transfrontaliere;
- d) actelor de terorism;
- e) cultivării ilicite, producerii, prelucrării și traficului de droguri și substanțe psihotrope;
- f) prelucrării ilicite, comerțului ilicit și utilizării precursorilor și substanțelor chimice esențiale folosite pentru producerea ilegală de droguri și substanțe psihotrope;
- g) traficului ilegal de arme, inclusiv biologice, chimice și radiologice, muniții, explozivi, materiale nucleare și radioactive, precum și de substanțe otrăvitoare;
- h) activităților economice internaționale ilegale, tranzacțiilor economice suspecte și abuzurilor în domeniul investițiilor, precum și a altor forme de infracțiuni financiare;
- i) spălării banilor (legalizării veniturilor obținute în urma desfășurării activităților infracționale);
- j) contrabandei;
- k) activităților infracționale corelate migrației, trecerii ilegale a frontierei și traficul ilegal de ființe umane;
- l) exploatării sexuale a femeilor și a minorilor sau copiilor;
- m) contrafacerii sau falsificării bancnotelor, cărților de credit, documentelor, garanțiilor și a altor valori, precum și a altor tipuri de documente de identitate;
- n) contrafacerii mărcii produselor alimentare și industriale și comercializării acestora;
- o) infracțiunilor grave împotriva proprietății, precum și a proprietății intelectuale;
- p) furtului, traficului ilegal și dobândirii în mod ilegal a bunurilor aparținând patrimoniului istoric și cultural, a metalelor și pietrelor prețioase, precum și a altor bunuri de valoare;
- q) infracțiunilor ecologice;
- r) criminalității de înaltă tehnologie, inclusiv a cyber criminalității;
- s) deturnării aeronavelor;
- t) răpirii și traficului de ființe umane, precum și cu organe umane;
- u) infracțiunilor la regimul maritim (fraude în domeniul maritim, piraterie, etc.) și a infracțiunilor grave comise în sfera transporturilor;
- v) furtului și traficului ilegal de vehicule;
- w) extorcării;
- x) corupției.

(2) Părțile vor coopera, de asemenea, în:

- a) domeniul învățământului, instruirii și perfecționării pregătirii personalului;
- b) realizarea de cercetări științifice în scopul combaterii infracționalității și dezvoltării sistemelor de informații, a mijloacelor de comunicații și a echipamentelor speciale;
- c) cooperarea în alte domenii de interes reciproc urmărindu-se, în general menținerea sub control a infracționalității și prevenirea criminalității, precum și descoperirea persoanelor dispărute, a bunurilor furate sau pierdute și identificarea cadavrelor.

Articolul 3

Forme de cooperare

Cooperarea între autoritățile competente ale Părților, în domeniile menționate la articolul 2, se va realiza îndeosebi prin:

- a. schimb de informații, experiență și expertiză în domenii de interes comun;
- b. schimb de informații cu privire la noile forme ale criminalității, la formele și metodele folosite pentru prevenirea, suprimarea, investigarea și detectarea acestora;



- c. schimb de informații cu privire la noile forme ale criminalității transfrontaliere, la formele și metodele folosite în comiterea acestora (modus operandi);
- d. acordarea de asistență în scopul identificării tranzacțiilor economice suspecte, inclusiv a celor corelate cu legalizarea veniturilor ilicite;
- e. schimb de informații, experiență și expertiză cu privire la folosirea tehnologiilor de descoperire a infracțiunilor, a metodelor și mijloacelor folosite la cercetarea infracțiunilor, în special în domeniul anchetelor, detectării și controlului precursorilor, drogurilor și substanțelor psihotrope, în conformitate cu convențiile internaționale;
- f. schimbul de informații cu privire la metodele folosite pentru transportul, ascunderea și distribuirea drogurilor și a substanțelor psihotrope;
- g. schimb de informații cu privire la noile tipuri de droguri și substanțe psihotrope care apar în traficul ilegal, la tehnologia de producere și substanțele folosite în acest scop, precum și în ceea ce privește noile metode de cercetare folosite pentru analiza și identificarea drogurilor și a substanțelor psihotrope;
- h. schimb de informații, cunoștințe și experiență în domeniul controlului la frontieră, precum și în domeniul acordării de sprijin material și tehnic autorităților de control competente, în scopul identificării documentelor de călătorie falsificate și pentru prevenirea intrării ilegale a persoanelor suspecte, implicate în săvârșirea de infracțiuni și acte de terorism, precum și a migrației ilegale;
- i. schimb de informații pentru prevenirea și suprimarea oricărei forme a criminalității transnaționale organizate, precum și de date referitoare la persoane și rețelele infracționale implicate în aceasta;
- j. schimb de experiență, inclusiv instruirea specială prin organizarea de seminare și cursuri de instruire, precum și schimbul de opinii;
- k. schimb de date statistice, precum și de texte legislative naționale și prevederi, broșuri, publicații și rezultate ale cercetărilor științifice în domeniile prevăzute în prezentul Protocol;
- l. planificarea și adoptarea de acțiuni coordonate împotriva rețelelor infracționale;
- m. coordonarea acțiunilor polițienești pentru realizarea unor cercetări operative comune și acordarea de sprijin reciproc sub supravegherea și monitorizarea Părții pe teritoriul căreia au loc aceste acțiuni, în conformitate cu legislația sa națională;
- n. organizarea de întâlniri la nivel de experți în cadrul competențelor acestora, ori de câte ori ei convin asupra necesității rezolvării unei probleme urgente și speciale de interes comun, precum și pregătirea și adoptarea de măsuri comune, atunci când sunt necesare, în cazuri specifice operative și de investigație;
- o. căutarea persoanelor care se sustrag urmării penale sau mandatelor de executare a pedepselor și a acelor persoane declarate dispărute;
- p. căutarea și returnarea obiectelor furate având înregistrate numere sau trăsături specifice, inclusiv a valorilor culturale și istorice, vehiculelor și armelor de foc, precum și a garanțiilor înregistrate, a documentelor de călătorie și de identitate;
- q. schimb de informații, în conformitate cu legislațiile lor naționale și obligațiile internaționale, cu privire la cetățenii statelor Părților, care au fost condamnați pentru comiterea de infracțiuni pe teritoriul acestora, precum și cu privire la persoanele care se află în curs de cercetare;
- r. schimb de cunoștințe și experiență în ceea ce privește cooperarea polițienească, în conformitate cu standardele europene și *acquis*-ul comunitar.



Articolul 4

Livrări controlate

- (1) Fiecare Parte, în conformitate cu legislația sa națională și cu obligațiile internaționale asumate prin alte acorduri și tratate, va asigura condițiile necesare pentru realizarea livrărilor controlate de droguri și substanțe psihotrope, precum și a precursorilor folosiți pentru producerea acestora.
- (2) Părțile vor analiza posibilitatea aplicării metodei livrării controlate și în cazul altor bunuri care fac obiectul traficului ilicit.
- (3) Părțile se vor strădui să își armonizeze legislațiile și practicile lor, pentru a asigura compatibilitatea reciprocă, în măsura în care acest lucru este necesar în scopul realizării eficiente a livrărilor controlate.

Articolul 5

Mijloace de cooperare

- (1) Părțile vor coopera în combaterea criminalității organizate și pentru menținerea ordinii publice prin intermediul autorităților competente desemnate, în conformitate cu prevederile prezentului Protocol, cu legislațiile lor naționale și cu obligațiile internaționale asumate.
Pentru România:
 - Ministerul Internelor și Reformei AdministrativePentru Republica Bulgaria:
 - Ministrul de Interne sau persoanele autorizate de către acestaPentru Republica Serbia:
 - Ministerul de Interne
- (2) Părțile desemnează autoritatea sau autoritățile care vor constitui puncte de contact, prin care se va realiza comunicarea directă.
- (3) Părțile de comun acord pot trimite reciproc ofițeri de legătură, de comun acord.

Articolul 6

Cererea de cooperare

- (1) Cooperarea, în cadrul prezentului Protocol, se va desfășura în baza cererilor de cooperare, transmise de către autoritățile competente desemnate de către Părți.
- (2) Cererile de cooperare vor fi adresate în scris.
- (3) În caz de urgență, cererile de cooperare de la autoritățile competente ale Părții solicitante, transmise prin fax și/sau prin e-mail, sunt acceptate și realizate de către autoritățile competente ale Părții solicitate în același mod ca și cele remise prin poștă. Autoritățile Competente ale Părții solicitate pot cere verificarea autenticității materialelor transmise, precum și primirea originalelor prin poșta specială.
- (4) Autoritățile competente ale Părților vor lua măsurile necesare pentru a asigura punerea în executare imediată și completă a cererii de cooperare.
- (5) Fiecare Parte poate respinge total sau parțial o cerere de cooperare, în cazul în care o asemenea cooperare ar pune în pericol suveranitatea sa națională, securitatea, ordinea publică sau interesele naționale, sau dacă aceasta este în contradicție cu legislația sa națională și cu obligațiile internaționale asumate de către statele Părților prin alte acorduri și tratate.
- (6) Respingerea cererii de cooperare se notifică în scris, fără întârziere, Părții solicitante.



Articolul 7

Protecția datelor cu caracter personal

- (1) Transmiterea reciprocă a datelor cu caracter personal între Părți se va realiza în baza unei cereri remise în acest sens și în conformitate cu următoarele principii, care se aplică în mod identic în procesarea automată sau manuală a datelor:
 - 1) Datele cu caracter personal remise nu pot fi folosite în alt scop decât acela pentru care au fost transmise, fără acordul prealabil al Autorității Competente care le-a furnizat, formulat în scris;
 - 2) Datele cu caracter personal remise vor fi șterse sau corectate atunci când:
 - a) se dovedesc a fi incorecte;
 - b) Autoritatea competentă care le-a furnizat este informată că acestea au fost obținute în mod ilegal sau datele au fost transmise cu încălcarea legislației sale naționale;
 - c) nu mai sunt necesare pentru executarea sarcinii pentru care au fost transmise, cu excepția cazului în care există consimțământul explicit în acest sens al Părții care le-a transmis.
- (2) La cererea autorității competente care a transmis datele cu caracter personal celeilalte Părți, autoritatea competentă care le-a primit va da informații cu privire la modul de utilizare al acestor date.
- (3) Autoritatea competentă care a transmis datele, precum și cea care le-a primit, sunt obligate să înregistreze transmiterea, primirea și distrugerea/ștergerea datelor cu caracter personal într-un Registru. În Registru se vor include informații referitoare la motivele pentru care au fost transmise, conținutul, Autoritatea Competentă transmițătoare și cea care le-a primit, ora transmiterii și ora distrugerii lor. Registrele sunt păstrate pentru o perioadă de trei ani. Datele din Registru pot fi folosite numai în scop de control pentru a stabili dacă regulamentele legale privind protecția datelor cu caracter personal sunt respectate.
- (4) Orice persoană interesată este îndreptățită să fie informată, la cerere, în legătură cu datele cu caracter personal care se referă la ea, date ce au fost transmise, în conformitate cu prezentul Protocol; persoana este, de asemenea, îndreptățită să fie informată în legătură cu sursa datelor cu caracter personal, scopul folosirii lor și baza juridică pentru aceasta; persoanele pot, de asemenea, solicita corectarea datelor cu caracter personal incorecte și ștergerea acestora dacă au fost folosite ilegal. Detaliile legate de procedurile de implementare a acestor drepturi vor fi armonizate cu legislațiile naționale ale Părților. De asemenea, Părțile garantează același nivel de protecție, care rezidă din Convenția Consiliului Europei nr. 108 pentru protejarea persoanelor față de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, adoptată la Strasbourg la 28 ianuarie 1981.
- (5) La cererea legată de îndeplinirea acestor drepturi, autoritatea competentă care a transmis datele cu caracter personal va oferi autorității competente care le-a primit posibilitatea de a adopta o poziție, înainte de a ajunge la o decizie în sensul cererii.
- (6) Autoritatea competentă primitoare este obligată să protejeze datele cu caracter personal împotriva distrugerii/ștergerii accidentale sau neautorizate, pierderii accidentale, publicării accidentale sau neautorizate.
- (7) Părțile garantează că, în cazul în care există încălcări cu privire la protecția datelor cu caracter personal, persoana lezată, potrivit legislației sale naționale, se poate adresa unui tribunal independent sau unei autorități independente pentru obținerea eventualelor compensații.



Articolul 8

Protecția informațiilor clasificate

Părțile vor face schimb de informații clasificate după încheierea unor acorduri separate în domeniul schimbului reciproc și protecției informațiilor clasificate între statele în cauză.

Articolul 9

Comitetul Comun

- (1) Părțile vor stabili un Comitet Comun, responsabil pentru implementarea prezentului Protocol. Comitetul va examina în special necesitatea semnării protocoalelor adiționale, în scopul de a coopera mai eficient și constructiv.
- (2) Comitetul Comun va fi alcătuit din reprezentanți ai autorităților competente ale Părților și se va întruni anual în țara gazdă, înaintea întâlnirii miniștrilor de interne ai Părților.
- (3) Miniștrii de interne se vor întâlni o dată pe an. Cu ocazia acestor întâlniri, desfășurate prin rotație, se va analiza progresul cooperării și vor fi identificate problemele apărute în cursul îndeplinirii prezentului Protocol. Miniștrii de interne vor lua măsuri specifice în scopul îmbunătățirii și lărgirii cooperării.

Articolul 10

Limbile de lucru

Pentru implementarea prevederilor prezentului Protocol, autoritățile competente desemnate de Părți vor folosi pentru procedurile scrise limba engleză. Limba maternă sau altă limbă pot fi folosite în procedurile orale, dacă Părțile convin astfel.

Articolul 11

Cheltuieli

Fiecare Parte va suporta independent cheltuielile ocazionale în cursul îndeplinirii prezentului Protocol, dacă nu se prevede altfel pentru fiecare caz în parte.

Articolul 12

Implementarea prezentului Protocol

- (1) Implementarea prezentului Protocol este subiect al legislației naționale a fiecărei Părți.
- (2) Transmiterea către o terță Parte a informațiilor și materialelor primite în cadrul cooperării, în conformitate cu prezentul Protocol, este permisă numai după primirea acordului scris al Părții care a furnizat datele.
- (3) Diferențele care pot apare în legătură cu interpretarea sau implementarea prevederilor Protocolului vor fi soluționate de către autoritățile competente ale Părților interesate, în conformitate cu regulile relevante ale legislației internaționale. În cazul în care nu se va ajunge la un acord, diferențele vor fi rezolvate prin canale diplomatice.
- (4) Oricare Parte poate propune amendamente la prezentul Protocol, care vor fi examinate de către Comitetul Comun și vor fi înaintate miniștrilor de interne în vederea aprobării.



Articolul 13
Prevederi finale

- (1) Prezentul Protocol se încheie pentru o perioadă nedeterminată de timp și va intra în vigoare în a 30-a zi de la data primirii celui de-al doilea document de ratificare sau aprobare.
- (2) Părțile se vor notifica reciproc prin canale diplomatice despre îndeplinirea procedurilor interne de ratificare și aprobare a prezentului Protocol.
- (3) Prezentul Protocol poate fi denunțat și își va înceta valabilitatea pentru Partea care l-a denunțat, în decurs de 6 luni de la data primirii notificării scrise, de către celelalte Părți, transmisă pe cale diplomatică.

Încheiat în trei exemplare originale, în limba engleză.

Semnat la Belgrad la 29.09.2008.

Pentru
Guvernul României
Ministrul Internelor și Reformei Administrative

Pentru
Guvernul Republicii Bulgare
Ministrul de Interne

Pentru
Guvernul Republicii Serbia
Ministrul de Interne



PROTOCOL
FOR THE
ENHANCED TRILATERAL COOPERATION
IN COMBATING CRIME
AND
ESPECIALLY TRANS-BORDER CRIME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA, THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SERBIA

The Government of Romania, the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the "Parties"

Concerned about the serious dimensions taken up by crime, during the recent years, at a national and international level, which constitutes a serious threat to the internal security and stability of our Countries,

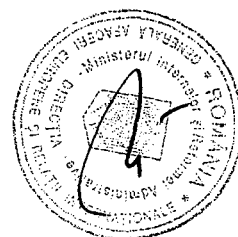
Focusing on the increase of international crime and especially on its new forms,

Emphasizing the importance of mutual understanding, mutual benefit, equality and coordinated actions, as a basis of an effective cooperation in combating crime,

Underlining the importance of transnational cooperation concerning issues of maintenance of public order and security,

Expressing the wish for a mutual cooperation to the greatest possible extent and effectiveness in this sector, with respect to the human rights and freedoms,

Willing to harmonize the actions of their competent authorities against crime and especially organized crime on trilateral and regional level, in South-Eastern Europe, in accordance with the European Union standards,



Enhancing the international legal basis of cooperation of the law enforcement authorities of the Parties, through the implementation of the agreements which have already been concluded at a bilateral level, on issues of home affairs, and with the conclusion, where it is deemed necessary, of new agreements at a bilateral and trilateral level,

Respecting the principles of equality, the international agreements and legislation existing in their countries and without prejudice to their previous commitments, based on bilateral and multilateral agreements with third countries,

Convinced that the achievement of their aims and goals will be facilitated with the adoption of specific programmes and measures,

Have agreed as follows:

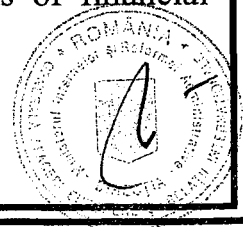
Article 1 Scope

The present Protocol regulates the cooperation between Parties, through the designated competent authorities, in combating crime and especially trans-border crime related to acts concerning interests protected by the law in the three countries.

Article 2 Areas of Cooperation

(1) The Parties shall cooperate in accordance with their national legislations, for the prevention, combating, disclosure and investigation of crimes and in particular of:

- a) organized crime;
- b) serious crime against human life;
- c) trans-border crime;
- d) acts of terrorism;
- e) illicit cultivation, production, manufacture and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- f) illicit manufacture, illicit trade and use of precursors and essential chemicals used for the illegal production of narcotic drugs and psychotropic substances;
- g) illegal trafficking in weapons, including biological, chemical and radiological weapons, ammunition, explosives, nuclear and radioactive materials, as well as poisonous substances;
- h) international illegal economic activities, suspicious economical transactions and abuses in the investment field, as well as other forms of financial crimes;

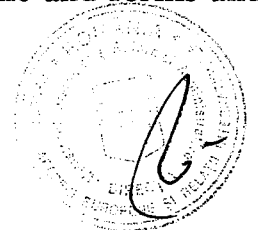


- i) money laundering (legalization of proceeds deriving from criminal activities);
 - j) smuggling;
 - k) criminal activities related to migration, illegal crossing of borders and illegal trafficking in human beings;
 - l) sexual exploitation of women and minors or children;
 - m) counterfeiting and forgery of banknotes, credit cards, documents, securities and other values, as well as any other kind of identity documents;
 - n) counterfeiting the brand of food and industrial products and their trade;
 - o) serious crimes against property, including intellectual property;
 - p) theft, illicit trafficking and illegal acquiring of items of historical and cultural inheritance, valuable stones and metals, as well as any other valuable items;
 - q) environmental crimes;
 - r) high-tech crime, including cyber- crime;
 - s) hijacking;
 - t) kidnapping and trade of human beings and human organs;
 - u) maritime crime (maritime fraud, piracy, etc.) and serious crimes committed in the field of transportation;
 - v) theft and illegal trafficking in vehicles;
 - w) extortion;
 - x) corruption.
- (2) The Parties shall also cooperate in the following fields:
- a) education, training and skill enhancement of personnel;
 - b) carrying out scientific research for the purpose of combating crime and of developing information systems, communication means and special equipment;
 - c) cooperation in other areas of mutual interest, with the aim of controlling criminality, in general, and preventing crime as well as the detection of missing persons, stolen or lost items and identification of corpses.

Article 3 Forms of Cooperation

Cooperation among the competent authorities of the Parties, in the fields mentioned in Article 2, shall be achieved in particular through:

- a) exchange of information, experience and expertise in the fields of common interest;
- b) exchange of information concerning new types of crime, methods and form of its prevention, suppression, investigation and detection;
- c) exchange of information on new types of trans-border crime and forms and methods used in their perpetration (modus operandi);



- d) rendering assistance for the identification of suspicious economical transactions, including those related to the legalization of illicit proceeds;
- e) exchange of information, experience and expertise on the use of forensic technology and of methods and means for criminological researches, especially in the subject areas of investigation, detection and control of precursors, narcotic drugs and psychotropic substances, in accordance with the international conventions;
- f) exchange of information concerning methods used for transportation, concealment and distribution of narcotic drugs and psychotropic substances;
- g) exchange of information on new types of narcotic drugs and psychotropic substances which appear in illegal trafficking, manufacturing technology and substances used hereto, as well as new methods of research used in the analysis and identification of narcotic drugs and psychotropic substances;
- h) exchange of information, knowledge and experience in the field of border controls, and in the field of material and technical support of the competent control services, for the purpose of detecting forged travel documents, and of preventing the illegal entry of suspect persons involved in criminal and terrorist acts, as well as illegal migration;
- i) exchange of information for the prevention and suppression of any form of trans-national organized crime, as well as information referring to individuals and criminal networks involved in it;
- j) exchange of working experience including the special training, organization of seminars and training courses, as well as exchange of opinions;
- k) exchange of statistical data, as well as national legal texts and provisions, brochures, publications and results of scientific researches in the fields covered by this Protocol;
- l) planning and adoption of coordinated actions against criminal networks;
- m) coordination of police actions for the accomplishment of joint operational inquiries and mutual support under the supervision and monitoring of the Party in the territory of which these take place, in accordance with its national legislation;
- n) organization of meetings of experts within the framework of their competence, whenever they agree that it is necessary to deal with urgent and special matters of common interest, as well as the preparation and the adoption of common measures, where these are necessary, in specific operational and investigative cases;
- o) search of individuals escaping from criminal prosecution or serving sentences, as well as of those reported missing;
- p) search and duly return, in accordance with national legislation, of stolen objects having numbers or specific marks, including cultural and historical values, vehicles and firearms, as well as numbered securities, travel and identification documents;



- q) subject to their national legislation and international obligations, exchange of information on citizens of the states of Parties who have been convicted of crimes committed in their territories, as well as on individuals under investigation;
- r) rendering knowledge and experience on issues of police cooperation, in agreement with the European standards and Community acquis.

Article 4 Controlled Deliveries

- (1) Each Party shall assure, in line with its national legislation and international obligations, assumed through other agreements and treaties, the necessary conditions for carrying out controlled deliveries of narcotic drugs and psychotropic substances as well as precursors used for their production.
- (2) The Parties shall consider the possibility of applying the method of controlled delivery to the other objects being in illicit traffic.
- (3) The Parties shall endeavor to harmonize their legislation and practices in order to be mutually compatible to the necessary extent, for the effective carrying out of the controlled deliveries.

Article 5 Means of Cooperation

- (1) The Parties shall cooperate in combating organized crime and in maintaining public order through the competent authorities designated in accordance with the provisions of this Protocol, their national legislation and assumed international obligations.

For Romania:

- The Ministry of Interior and Administrative Reform;

For the Republic of Bulgaria:

- The Minister of Interior and persons authorized by him;

For the Republic of Serbia:

- The Ministry of Interior.

- (2) The Parties shall specify the authority or the authorities which will constitute the contact points, through which direct communication shall be achieved.
- (3) The Parties may send their liaison officers to the other Party by mutual consent.

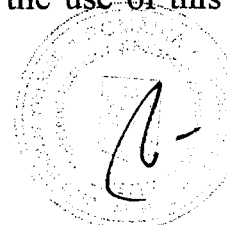


Article 6
Request of Cooperation

- (1) Cooperation, within the framework of this Protocol, shall be carried out on the basis of requests for cooperation submitted by the competent authorities designated by the Parties.
- (2) Requests for cooperation shall be submitted in writing.
- (3) In emergency cases, the requests for cooperation from the competent authorities of the requesting Party, sent by fax and/or by e-mail are accepted and executed by the competent authorities of the requested Party in the same order as those sent by regular mail. The competent authorities of the requested Party may require verification of the authenticity of the materials sent, as well as to receive the originals by special delivery.
- (4) The competent authorities of the Parties shall take all the necessary measures to ensure immediate and complete execution of the request of cooperation.
- (5) Each Party, may, totally or partially, reject a request for cooperation, if such cooperation endangers its national sovereignty, security, public order, or its national interests, or if it is contrary to its national legislation and international obligations assumed by the state of Parties through other agreements and treaties.
- (6) The rejection of a request for cooperation is served in writing to the requesting Party without delay.

Article 7
Personal Data Protection

- (1) Mutual transmission of personal data between the Parties shall be realized on the bases of forwarded requests and in accordance with the following principles, which have identical application in automatic and manual data processing:
 1. Forwarded personal data cannot be, without previous consent in writing of the competent authority which forwarded them, used in other purposes other than those for the sake of which the personal data has been transmitted;
 2. Forwarded data must be erased or corrected, when:
 - a) they turn out to be incorrect;
 - b) the competent authority which forwarded them is informed that the forwarded data has been obtained illegally, or that the data has been forwarded contrary to its national legislation;
 - c) they are no longer needed in order to perform the task for which the data was forwarded, unless there is an explicit permission of the Party who forwarded them in this respect.
- (2) By request of the competent authority that is forwarding the personal data to the other Party, the receiving competent authority shall inform on the use of this data.



(3) The competent authority which provides the data and the one that received them are obliged to register the delivery, receipt and destruction/erasure of personal data into protocol/log file. Protocol/log file record keeping involves the reason for providing, content, providing and receiving competent authority, time of data delivery and time their destruction/erasure. Protocol records shall be kept in the period of three years. Protocols records can be used solely for control with the aim to establish whether the legal regulations related to personal data protection have been obeyed.

(4) Every concerned person shall be in title to be informed, by request, on the personal data related to him/her, which was provided or processed in accordance with this Protocol; he/shall also be in title to be informed of the origin of such personal data, purpose of its use and legal grounds for this; he/shall be in title to have inaccurate personal data corrected and to have illicitly used personal data erased. Details of the procedure for implementation of these rights shall be harmonized with the national legislation of the Party. Thereby, the Party guarantees at least the same level of protection, which arises from the Council of Europe's Convention No 108 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, adopted in Strasbourg, on 28 of January 1981.

(5) In case of the request related to realization of these rights, the competent authority disposing of the personal data offers the competent authority forwarding this data the possibility to adopt a stand, before reaching the decision in respect of the request.

(6) The receiving competent authority is obliged to effectively protect the personal data from accidental or unauthorized destruction/erasure, accidental loss, accidental or unauthorized disclosure.

(7) The Parties guarantee that, in case of violation of the right to personal data protection, the concerned person, according to his/her national legislation, can appeal to an independent court or to any other independent authority, in order to obtain eventually compensation.

Article 8

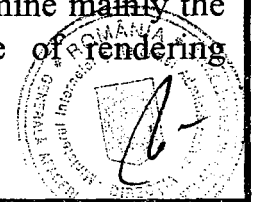
Protection of Classified Information

The Parties exchange classified information after conclusion of a separate agreement on mutual exchange and protection of classified information between the relevant countries.

Article 9

Joint Committee

(1) The Parties shall establish a Joint Committee responsible for the implementation of the present Protocol. This Committee shall examine mainly the need of the signing of additional protocols, for the purpose of rendering cooperation more efficient and constructive.



(2) The joint Committee shall consist of representatives of the competent authorities of the Parties and shall meet once a year in the host country prior to the meeting of the Minister of Interior of the Parties.

(3) The Ministers of Interior shall meet once a year. At these meetings, which shall be held on a rotation basis, the general progress of cooperation shall be reviewed and the problems, occurred in the course of the fulfillment of this Protocol, shall be identified. The Ministers of Interior shall take specific steps for the improvement and enhancement of cooperation.

Article 10 **Working Languages**

For the implementation of the cooperation in the framework of this Protocol, the competent authorities of the Parties shall use in the written procedure the English language. The native or other language may be used in the oral procedure provided that the Parties have mutually agreed upon it.

Article 11 **Expenses**

Each Party shall independently bear expenses arising in the course of the fulfillment of the Protocol, unless decided otherwise in every particular case.

Article 12 **Implementation of the Present Protocol**

(1) The implementation of this Protocol is subject to the national legislation of each Party.

(2) The transfer to third parties of information and materials, received in the framework of the cooperation in accordance with this Protocol is permitted only after receiving the written consent of the Party which provided the data.

(3) Disputable questions which may arise in connection with the interpretation or implementation of the provisions of the Protocol shall be resolved by the competent authorities of the Parties concerned according to the relevant rules of the international law. In case no agreement is reached the disputable question shall be resolved through diplomatic channels.

(4) Either Party may propose amendments to this Protocol, which shall be examined by the Joint Committee and shall be submitted to the Ministers of Interior for approval.



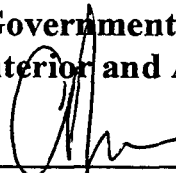
Article 13
Final Provisions

- (1) This Protocol is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the second document or ratification or approval is received.
- (2) The Parties shall notify each other through the diplomatic channels on the fulfillment of the procedures for approval and enactment of this Protocol.
- (3) This Protocol may be denounced and it shall be terminated for the Party denouncing it six months after the receipt of a written notification through the diplomatic channels by each of the Parties.

Done in three original copies in English language.

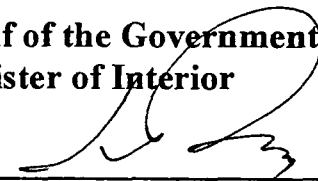
Signed in BELGRADE on 29.09.2008

On behalf of the Government of Romania
The Minister of Interior and Administrative Reform



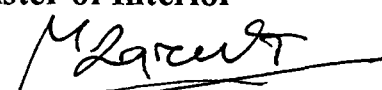
CRISTIAN DAVID
MINISTRUL INTERNELOR SI REFORMEI ADMINISTRATIVE

On behalf of the Government of the Republic of Bulgaria
The Minister of Interior



MIHAIL MIKOV
MINISTRUL DE INTERNE AL REPUBLICII BULGARIA

On behalf of the Government of the Republic of Serbia
The Minister of Interior



IVICA DACIC
MINISTRUL DE INTERNE AL REPUBLICII SERBIA

Conform cu originalul.
01.10.2008

